€TRAINING

الترجمة الفورية

2 - 6 ديسمبر 2024

لندن (المملكة المتحدة)

Landmark Office Space

الترجمة الفورية

رمز الدورة: N584 تاريخ الإنعقاد: 2 - 6 ديسمبر 2024 دولة الإنعقاد: لندن (المملكة المتحدة) - Space Office Landmark التكلفة: 5300 يورو

مقدمة عن البرنامج التدريبي:

الترجمة الفورية هي الترجمة بشكل فوري بين متحدثين من لغتين مختلفتين، وتبرز أهمية الترجمة الفورية في المؤتمرات الدولية سياسية كانت أم اقتصادية كما لها أهميتها الخاصة في تغطية الأحداث ذات الصبغة العالمية. تختلف الترجمة الفورية التزامنية عن الترجمة التتابعية في أن الأولى تحدث وقت حديث المتحدث في حين تتاح الفرصة للمترجم التتابعي في أن يسمع جزءاً معيناً من الكلام ثم يبدأ على الحضور بعد توقف المتحدث. وإن كل الخبراء والعالمين بأمر الترجمة وما يتعلق بها يعترفون بالحاجة إلى اكتساب المصطلحات الفنية ومعرفة محتوى الموضوع المراد الترجمة فيه، إلاّ أننا نرى أحياناً أن المترجمين المهنيين يشكون من عدم فهم عملائهم لهذا الشرط ويعملون بالمقولة: "لا تحتاج إلى فهم الموضوع وما عليك إلا أن تترجم وحسب" وباختصار، بدرجة أو أخرى، على جميع المترجمين على اختلاف اختصاصاتهم واهتماماتهم أن يتمتعوا بكل المهارات والصفات آنفة الذكر بغض النظر عن موضوع الترجمة أو عن المكان الذي يؤدون فيه أعمالهم، اذاً يمكننا أن نصف الترجمة الفورية ببساطة بأنه الإنصات أولاً للمتحدث وفهم وتحليل ما يسمع ويقال ومن ثم إعادة صياغة الحديث بالشكل المناسب بلغة مختلفة.

أهداف البرنامج التدريبي:

في نهاية البرنامج سيكون المشاركون قادرين على:

- التعرف على أنواع الترجمة الفورية.
- التعرف على أسس ومهارات الترجمة الفورية.
- اكتساب العديد من خصائص المترجم الفوري.
- التعرف على المشاكل والتحديات الرئيسية التي قد تواجه المترجم الفوري والتغلب عليها من خلال تدريبات عملية وميدانية متنوعة على الترجمة الفورية.

الفئات المستهدفة:

- العاملون في البعثات الدبلوماسية.
- موظفو السفارات.
- المحامون الدوليون.
- موظفو العلاقات الدولية في الشركات.
- المترجمون الفوريون والعاملون في مجال الترجمة.
- كل من يجد في نفسه الحاجة لهذه الدورة ويرغب بتطوير مهاراته وخبارته.

محاور البرنامج التدريبي:

الوحدة الأولى:

أنواع الترجمة الفورية {1}:

- الترجمة الفورية المتزامنة.
- الترجمة التتابعية.
- الترجمة الهمسية.
- ترجمة المؤتمرات.
- ترجمة الحلقات الدراسية.
- ترجمة المرافق.
- الترجمة الإعلامية.

الوحدة الثانية:

أنواع الترجمة الفورية {2}:

- الترجمة في المحاكم وتعرف أيضاً بالترجمة القانونية.
- الترجمة التجارية.
- الترجمة الطبية.
- الترجمة التربوية.
- ترجمة الهاتف.
- الترجمة المجتمعية.
- الترجمة بلغة الإشارة.

الوحدة الثالثة:

المهارات:

- المهارات اللغوية.
- المهارات التحليلية.
- الاستماع والاسترجاع.
- المهارات الشخصية.

الوحدة الرابعة:

مهارات الترجمة:

- تطوير مهارات الترجمة.
- فهم عملية التعامل مع الترجمة.
- كيفية الحفاظ على مستوى الجودة والنزاهة.
- المهارات والمبادئ والممارسات.

الوحدة الخامسة:

مقومات الترجمة الفورية:

- مقومات العمل في مجال الترجمة الفورية.
- ممارسة ثلاثة أساليب في الترجمة الفورية.
- تحديات الترجمة الفورية.
- تدريبات عملية في الترجمة الفورية.